

Presented by
主辦單位

Opera Hong Kong Limited
香港歌劇協會有限公司

Performed by
演出單位



國家大劇院
NATIONAL CENTRE
FOR THE PERFORMING ARTS

An Opera Production of National Centre for
the Performing Arts of China
中國國家大劇院歌劇製作



趙氏孤兒

THE CHINESE ORPHAN

三幕大型原創歌劇
AN OPERA
IN 3 ACTS

Music by Lei Lei
作曲：雷蕾

Libretto by Zou Jingzhi
編劇：鄒靜之

24 & 25.3.2012

Sat & Sun 星期六及日 7:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院

Tickets 票價: \$980, \$620, \$420, \$320, \$180

Performed in Putonghua with Chinese and English Surtitles
普通話演唱 中英文字幕

Title Sponsor, Opening Performance
冠名贊助·首場演出

嘉華國際集團有限公司
KWAH INTERNATIONAL HOLDINGS LIMITED

Title Sponsor, Closing Performance
冠名贊助·壓軸演出

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

Official Airline Sponsor
指定航空公司

HONGKONG AIRLINES
香港航空

Official Hotel Sponsor
指定酒店贊助

DORSETT REGENCY
香港觀塘帝盛酒店



Mercedes-Benz



中國銀行



大都會歌劇



ROLEX

Fully Supported by
全力支持



Supporting Sponsor
支持贊助商



Official Ocean Carrier
指定海運服務公司



中國國家大劇院戰略合作夥伴
Strategic Partners of NCPA of China

中國國家大劇院專用鐘錶
Exclusive Timepiece of NCPA of China

We take it personally



OPERA HONG KONG

Opera Hong Kong is the first opera company to have been established in Hong Kong. The company was formed in July 2003 as a non-profit organization. Since its inception, Opera Hong Kong has become a firmly established part of Hong Kong's cultural scene.

Opera Hong Kong is committed to the mission of enhancing the appreciation of the art of opera in Hong Kong and promoting local music talents. We firmly believe that opera productions should be given a permanent niche in a culturally vibrant city such as Hong Kong. In addition to staging operas and other performances, Opera Hong Kong aims to make opera easy and fun to understand for the general public, especially the young, through a programme of education and outreach activities.

Since our establishment, Opera Hong Kong has gone from strength to strength under the artistic direction of Warren Mok, MH, the internationally acclaimed Hong Kong tenor, with grand-scale productions of operas including *La Traviata*, *Turandot*, *Carmen*, *The Marriage of Figaro*, *Roméo et Juliette*, *Aida*, *Werther*, *Don Carlo*, *The Magic Flute*, *Poet Li Bai*, *Manon*, *La Bohème* and *Dr. Sun Yat-sen*. Apart from operas, the company has also presented the musical *Jinsha*, as well as concerts, including *Samson and Delilah*, the *Yellow River Cantata* and *Opera Highlights*, *Mozart Requiem* and *Favourite Arias*, *Liao Changyong Recital*, *Denyce Graves Recital*, *Opera Gala Concert*, *Musical Gala Concert*, *Verdi's Messa da Requiem*, *Ode to Beethoven*, *Gong Dongjian Recital* and *Celebrity Fundraising Concert*; and *Operas and Musicals for Families* as part of the education and outreach programme. Opera school tours, summer schools and master classes are held regularly to reach the young population. Opera Hong Kong Chorus and Opera Hong Kong Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and are becoming recognized forces in the local choral scene.

香港歌劇院

香港歌劇院於2003年7月以非牟利團體註冊，為本地首個歌劇藝術組織。自成立以來，香港歌劇院已在香港文化界奠定了穩固的基礎。

香港歌劇院深信在這個文化匯萃的動感都市，歌劇經過多年的發展，是需要一個專業團體製作高質素及專業的歌劇、輕歌劇、音樂劇及音樂會等，從而提升香港的國際形象及社會質素，並培育本地具潛質的音樂家。香港歌劇院並主力策劃各項教育及外展活動，把歌劇藝術進一步推廣至社會各階層，尤其是年青一代。

香港歌劇院在國際著名本地男高音莫華倫的藝術指導下，已呈獻多個高水平製作包括《茶花女》、《杜蘭朵》、《卡門》、《費加羅的婚禮》、《羅密歐與茱麗葉》、《阿伊達》、《維特》、《卡洛王子》、《魔笛》、《詩人李白》、《曼儂》、《波希米亞生涯》及《中山·逸仙》。除歌劇外，香港歌劇院也籌辦了《金沙》音樂劇、《森遜與黛麗拉》、《黃河大合唱及歌劇精選》、《莫扎特安魂曲及著名詠嘆調》、《廖昌永獨唱會》、《丹妮絲·格費絲獨唱會》、《詠嘆清賞 - 歌劇精選匯演》、《劇韻悠揚 - 音樂劇精選匯演》、《威爾第安魂彌撒曲》、《貝多芬第九交響曲》、《龔冬健獨唱會》、《名人籌款音樂會》和教育及外展節目《合家歡歌劇及音樂劇音樂會》。香港歌劇院亦定期為年青一代舉辦推廣歌劇的活動，包括歌劇校園巡遊、暑假夏令營和大師班。香港歌劇院更於2004年及2008年成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團，為本地合唱界注入新的動力。

Lei Lei 雷蕾

Lei Lei is one of the members of the National Committee of CPPCC, a National Class One Composer, the artistic director of China Oriental Performing Arts Group, and the director of China Musicians Association. Lei has composed 2 pieces of instrumental music works, 16 sound tracks, over 150 pieces of TV series music, and 3 pieces of stage play music. Among them, theme songs and music for *Four Generations under One Roof*, *A Police in Plain Clothes*, *Longing*, *Stories from the Editorial Board*, and *A Family in Shanghai* created a sensation. Lei has received numerous awards including Flying Goddesses Award for Outstanding Music, Golden Shield Award for Best Composing, Decade Golden Songs in New Period (first place), Most Memorable Song Award on the 40th Anniversary of the Founding of PRC, the 1st Prize of the "2nd Contemporary Youth's Favorite Songs Award" and of the 1st Theme Songs Competition.

Composer 作曲

全國政協常委，一級作曲、中國東方演藝集團藝術指導、中國音協理事。迄今創作作品包括兩部器樂作品、十六部電影音樂、一百五十多部中長篇電視劇音樂、三部話劇音樂。其中包括《四世同堂》、《便衣員警》、《渴望》、《編輯部的故事》、《上海一家人》等影視歌曲及音樂。先後獲「飛天獎 - 優秀音樂獎」、「金盾獎 - 最佳作曲獎」、「新時期十年金曲（榜首）」、「建國四十周年「令人難忘的歌」優秀作品獎」、「第二屆「當代青年喜愛的歌一等獎」、「首屆影視歌曲大獎賽優秀作品獎（第一名）」等二十多項大獎。



Zou Jingzhi 鄒靜之

Zou Jingzhi is a poet and a playwright. His poems exerted extensive influence in the 1980s. He has published numerous literary works including poems, essays and novels which have been translated into many languages. Zou dabbled in films and TV series creation in the 1990s, with influential works including *Emperor Kangxi's Incognito Travels*, *The Fragrance from Flowers of Chinese Scholar Tree in May*, *Love in a Fallen City*, *Ji Xiaolan* (co-writer) and the movie *Riding Alone for Thousands of Miles* (directed by Zhang Yimou), winning many awards. He also began to write theatric works, including opera *The Banquet*, drama *I Love Peach Blossoms*, *The Lotus Flower*, and *The Playground*, and opera *Xi Shi* (produced by NCPA, composed by Lei Lei and directed by Cao Qijing), and the recent movie *The Grand Master*.

Librettist 編劇

詩人、劇作家。其詩作在八十年代產生過廣泛的影響，出版過詩歌、散文、小說二十餘種，作品曾譯成多種文字。九十年代介入影視劇創作，其作品如電視劇《康熙微服私訪記》（四部）、《五月槐花香》、《傾城之戀》、《鐵齒銅牙紀曉嵐》（與人合作），電影《千里走單騎》（張藝謀導演）在華人地區有經久的影響，並獲多個獎項。鄒氏亦參與舞台劇創作，包括歌劇《夜宴》；話劇《我愛桃花》、《蓮花》、《操場》；歌劇《西施》（中國國家大劇院製作，雷蕾作曲，曹其敬導演）及最新電影《一代宗師》等。



Chen Xinyi 陳薪伊

Chen Xinyi is a prolific director who has been actively engaged in the creation of theatrical drama for 60 years. In 2007 she was honoured by the State Council with 'Drama Artist with Outstanding Contribution to China'. A National Class One Director, she has created 100 stage works, in addition to drama, opera and Peking opera, she has also been involved in musical drama, children's play and regional traditional opera. Her excellent productions have won her many prominent prizes, including 14 Wenhua Awards by the Ministry of Culture, Five-One-Excellent Works Award and Cao Yu Drama Literature Award. Her work (as playwright), the Huangmei Opera *Lady of Huizhou* has been awarded Cao Yu Drama Literature Award.

Director 導演

陳薪伊乃當代著名戲劇家，國家一級導演。陳氏從事舞台劇創作近六十年，迄今已有百部作品，這些作品除話劇、歌劇及京劇外，還包括音樂劇、兒童劇，及中國地方戲曲等。其執導作品十三次獲文化部「文華獎」，多次獲得「五個一工程獎」及中國戲劇節曹禺導演、編劇獎，其創作的劇本黃梅戲《徽州女人》獲得「中國戲劇曹禺文學獎」，作品多次入圍舞台劇十大精品工程，還多次榮獲國內各省市戲劇節各類戲劇獎項。



Lu Jia 呂嘉

As the music director of the Verona State Opera, the artistic director of the Tenerife Symphony Orchestra, and the artistic director and principal conductor of the Philharmonic Orchestra of Macao, Lu Jia has conducted nearly 2,000 concerts and opera performances in Europe and America, and collaborated with opera houses and symphony orchestras including Berlin Radio Symphony Orchestra, Hamburg Radio Symphony Orchestra, Gewandhausorchester Leipzig, Munich Philharmonic, Bamberger Symphoniker, Chicago Symphony Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, and most symphony orchestras in Australia. As the first Asian conductor assuming the director position in the national opera house in Italy, he is proclaimed as "a conductor who has a deeper understanding of Italian operas than Italians" by Italian music commentators. In 2007, he was awarded "the President Cup" by Giorgio Napolitano, the President of Italy, followed by the acclaim as the Best Opera of Europe for the *La Gazza Ladra* that he conducted in the Rossini Opera Festival held at Rossini's hometown Pesaro in the same year.

Conductor 指揮

意大利維羅那歌劇院音樂總監、西班牙桑塔·克魯茲·特內裡費交響樂團藝術總監、澳門樂團音樂總監兼首席指揮，在歐美指揮音樂會及歌劇近兩千場。曾合作過的交響樂團包括：德國柏林廣播交響樂團、漢堡廣播交響樂團、萊比錫格萬特豪斯交響樂團、慕尼黑愛樂樂團、班貝格交響樂團、美國芝加哥交響樂團、新加坡交響樂團及澳大利亞的絕大多數交響樂團。作為第一位在意大利國家歌劇院擔任總監的亞洲指揮家，他被譽為「比意大利人更懂得意大利歌劇的指揮家」，2007年意大利總統納波里塔諾為他頒發「總統杯」，同年，在佩撒羅舉辦的「羅西尼歌劇節」中指揮的《鵲賊》被評為當年全歐洲「最佳歌劇」。



Yuan Chenye as Cheng Ying

袁晨野 飾 程嬰

Baritone 男中音

Baritone Yuan Chenye's clear, supple voice and his ability to portray vastly different characters have earned him international acclaim. He has played lead roles in *Rigoletto*, *La Traviata*, *Don Giovanni*, *Falstaff*, *La Bohème*, *Lucia di Lammermoor*, *Faust*, *Carmen* and *L'Elisir d'Amore*. He was a winner of the 1994 International Tchaikovsky Competition, and the recipient of First Prize in the 1994 Mirjam Helin International Singing Competition, and First Prize and Audience Choice Awards in the 1998 Eleanor McCollum Competition.

袁晨野罕見的歌聲以及入木三分的演出在國際上得到很高的評價。袁氏曾主演過《弄臣》、《茶花女》、《唐·喬望尼》、《法斯塔夫》、《波希米亞生涯》、《嵐嶺痴盟》、《浮士德》、《卡門》、《愛情靈藥》等。他獲得1994年柴可夫斯基國際聲樂比賽的金獎，並曾多次在國際大型聲樂比賽中獲獎，包括1994年芬蘭米利亞姆·海林國際聲樂比賽男聲組第一名及1998年休斯頓大歌劇院聲樂比賽第一名及觀眾評選出的第一名。



Sun Li as Cheng Ying

孫礫 飾 程嬰

Baritone 男中音

A student of renowned professor Guo Shuzhen, Sun Li won the first prize in the 3rd China International Vocal Competition in 2005 and made his debut with the China National Opera House as Enrico in *Lucia di Lammermoor*. He has since played Figaro in *Il Barbiere di Siviglia*, Il Conte di Luna in *Il Trovatore*, Marcello in *La Bohème*, Dapertutto in *Les Contes d'Hoffmann*, Karnac in *Le Roi d'Ys* and Seikyo in *Tea*. In 2008, Sun travelled to Egypt and performed the role of Ping in *Turandot*. His performance as Xiangyu in *Farewell My Concubine* won Sun the Wenhua Award in 2010. At Leo Nucci's Master Class in June 2010, Nucci praised Sun's technique was "so perfect [it] amazes him."

孫礫師從著名女高音歌唱家及資深聲樂教育家郭淑珍教授，曾奪得2005年第三屆中國國際聲樂比賽第一名等殊榮。他曾於中國中央歌劇院的演出《拉美莫爾的露琪亞》飾演恩里科一角，隨後與多個內地及海外樂團合作，包括《塞爾維亞理髮師》的費加羅、《游唱詩人》的盧納伯爵、《波希米亞生涯》的馬切洛、《荷夫曼的故事》的達波杜托、《國王》的卡爾納克及《茶》的聖響等。2008年孫氏遠赴埃及為《杜蘭朵》的平作交流演出。他亦演出《霸王別姬》的項羽，並更憑借此劇摘得「文華獎」。2010年6月，在里奧努奇大師課上，努奇盛讚孫礫的技術「非常完美，令他驚訝！」。



Warren Mok as Zhao Wu

莫華倫 飾 趙武

Tenor 男高音

World-renowned Hong Kong tenor Warren Mok has been making frequent guest appearances in many leading opera houses throughout the world. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Calaf in *Turandot*, Rodolfo in *La Bohème*, Radames in *Aida* and many others. In recent years, Mok is very active in the promotion of western opera and music in the Mainland and has established Opera Hong Kong. He is currently the Artistic Director of the Macao International Music Festival and Opera Hong Kong. Mok was awarded a Medal of Honour by the Hong Kong Special Administrative Region in 2011, World Outstanding Chinese Award in 2010, and both Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Art and Letter) by the Government of France in 2008.

莫華倫是世界知名的男高音歌唱家。他的演唱行程遍及世界各大著名歌劇院。他演唱的歌劇角色超過六十個，其中包括《杜蘭朵》的卡拉夫、《波希米亞生涯》的羅道夫、《阿伊達》中的拉達梅斯等。莫氏近年在內地積極推廣西方歌劇與音樂，並創辦香港歌劇院，現為澳門國際音樂節及香港歌劇院的藝術總監。2011年莫華倫榮獲香港特區政府榮譽勳章，及2010年榮獲世界傑出華人獎，此外莫氏於2008年獲意大利政府頒發「意大利團結之星騎士勳章」及法國政府頒發「法國藝術騎士勳章」。



Zhang Yingxi as Zhao Wu

張英席 飾 趙武

Tenor 男高音

Zhang Yingxi, tenor at Washington National Opera, received his Master's Degree from the China Conservatory in 2005. He has been a member of the Washington National Opera's Domingo-Cafritz Young Artist Program and studied with Plácido Domingo. Zhang has appeared as title role in *Les Contes d'Hoffmann*, *Gianni Schicchi*, *Macbeth*, *Salome*, *Madama Butterfly*, *La Bohème*, *Don Giovanni*, *La Traviata*, *Turandot*, *A view of the bridge*, *Farewell again*, *Cambridge*, *Revival Road* and original Chinese opera *Farewell My Concubine*. He has won several prizes and honors in national and international opera competitions. Zhang currently teaches at the China Conservatory.

張英席，中國音樂學院碩士研究生畢業，留學美國師從杜明高大師，為杜大師中國唯一弟子。美國華盛頓國家歌劇院簽約歌唱家。現為中國音樂學院青年教師。曾與杜明高合演《弄臣》，其他演出歌劇包括《荷夫曼的故事》、《強尼史基基》、《麥克白》、《薩洛美》、《蝴蝶夫人》、《波希米亞生涯》、《唐·喬望尼》、《茶花女》、《杜蘭朵》、美國現代歌劇《橋上一瞥》、《再別康橋》、《復興之路》及中國原創大型歌劇《詠別》等。張氏曾獲文化部頒發「優秀男主角獎」、世界華人聲樂大賽金獎及「最佳歌劇演唱獎」、埃米利亞國際歌劇比賽第三名和「最年輕歌手獎」。



Yao Hong as Princess Zhuang Ji 么紅 飾 莊姬公主**Soprano 女高音**

Yao Hong, a famous soprano from the Mainland, is a National Class One Performer. She has won First Prize at the 'Concord' International Opera Competition in Marseilles and two Wenhua Awards by the Ministry of Culture. In 2001, she performed with the Three Tenors in the Forbidden City, Beijing. In 2006 she successfully created the title role in new opera *Du Shiniang* and sang with José Carreras in the gala performance entitled 'Classical Xi'an'. She performed the role of Liù in *Turandot* in productions including a collaboration of Shanghai Opera House and Zurich Opera House, and also a production directed by Zhang Yimou in Paris and Munich. Her resounding, sweet voice and her strong stage presence are impressive to the audience.

么紅是著名女高音及國家一級演員。么氏曾獲法國馬賽國際歌劇比賽第一名及兩度榮獲中國文化部《文華獎》。2001年么氏於北京紫禁城與世界三大男高音同台演出。2006年主演原創歌劇《杜十娘》並成功地塑造了杜十娘這個人物，同年在「聖典西安」中與世界著名男高音卡里拉斯同台演出。么氏曾多次演出《杜蘭朵》的柳兒，包括瑞士蘇黎世歌劇院與上海歌劇院的聯合製作、及於法國和德國由張藝謀執導的製作等。她的嗓音高亢甜美，演唱有氣勢，具有非凡的震撼力。

**Zhou Xiaolin as Princess Zhuang Ji 周曉琳 飾 莊姬公主****Soprano 女高音**

Zhou Xiaolin is a young Chinese talent to watch in the opera world. She has given recitals in Tokyo and Osaka, and participated in productions of *La Bohème*, *Carmen*, as well as contemporary Chinese operas *Poet Li Bai* and *A Village Teacher*. Zhou was a soloist in Mahler's Symphony No. 2 conducted by Vladimir Ashkenazy, and Beethoven's Symphony No. 9 conducted by Lorin Maazel. Zhou was a winner of the New Voice International Competition in Germany, as well as a top winner of the Anna and John J. Sie Award at the Bel Canto International Opera Masterclass with legendary tenor Carlo Bergonzi. She also won the first prize in the China Music Golden Bell Voice Competition. A graduate of Central Conservatory of Music in 2006, Zhou Xiaolin is currently a member of the Song and Dance Troupe of the General Political Department.

周曉琳是近年來逐漸引起國內外關注的中國青年歌唱家。她曾在日本的東京和大阪舉行過獨唱音樂會，並主演過歌劇《波希米亞生涯》、《卡門》、原創歌劇《詩人李白》及《山村女教師》。她又曾在阿殊聖納西指揮的馬勒《第二交響樂》及洛林·馬捷爾指揮的貝多芬《第九交響曲》擔任女高音領唱。周氏曾獲得多個獎項，包括在北京舉行的國際美聲貝爾岡齊大師班中以並列第一名的成績獲「謝安娜及謝誠剛」獎、德國新聲音國際比賽中的最具親和力獎、中國音樂金鐘獎美聲唱法金獎等。周曉琳2006年畢業於中央音樂學院，現為總政歌舞團聲樂演員。

**Liang Ning as Mai Shu 梁寧 飾 麥菽****Mezzo-soprano 女中音**

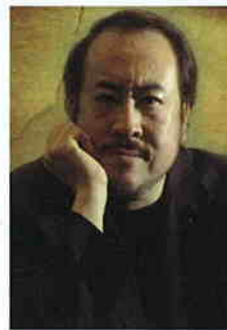
One of the preeminent mezzo-sopranos on the International scene, Liang Ning has appeared in many of the world's leading opera houses, including The Metropolitan Opera, Berlin State Opera, Deutsche Oper Berlin, Royal Opera House in Covent Garden and Bavarian State Opera, among others. Roles she has performed included Cherubino in *Le Nozze di Figaro*, Dorabella in *Così fan Tutte*, Rosina in *Il Barbiere di Siviglia*, and the world première of Tan Dun's *The First Emperor*. She has also collaborated with Giuseppe Sinopoli, Riccardo Muti and Sir Colin Davis. Liang was a winner of many competitions, including the Luciano Pavarotti International Voice Competition.

梁寧是當今歌劇界備受矚目的女中音之一，曾於世界各地頂尖歌劇院亮相：大都會歌劇院、柏林國家歌劇院、柏林德意志歌劇院、高文花園皇家歌劇院、巴伐利亞國家歌劇院等。曾飾演的角色包括《費加羅的婚禮》的凱魯比諾、《女人皆如此》的多娜貝拉、《塞爾維亞理髮師》的羅西娜等，亦曾在譚盾的歌劇《秦始皇》的世界首演中擔綱演出。她也曾與著名指揮家如辛諾普利、梅狄及歌連·戴維斯等合作。梁氏曾於多個比賽獲獎，包括巴伐洛堤國際聲樂比賽。

**Tian Haojiang as Gongsun Chujiu 田浩江 飾 公孫杵臼****Bass 男低音**

Tian Haojiang has sung in NCPA's production as Timur in *Turandot* and Basilio in *Il Barbiere Di Siviglia*. Tian has appeared at the Metropolitan Opera for nineteen years and has performed worldwide in over 40 operas. Recent highlights include *Turandot* (Metropolitan Opera), *Poet Li Bai* (Hong Kong), *Don Carlos* (Belgium Royal Opera), *Turandot* (directed by Zhang Yimou), *Aida* (San Francisco Opera), modern opera *The Memory Palace of Matteo Ricci* (Hong Kong), and Taiwan' new original opera *Painting Soul* (world premiere). In 2010, PBS made a feature programme *Along the Roaring River: My Wild Ride from Mao to the Met* for him. Wiley has published his English autobiography with the same title.

田浩江曾參演國家大劇院製作的歌劇《杜蘭朵》的帖木兒和《塞爾維亞理髮師》的巴西里奧。田氏是美國大都會歌劇院連續簽約19年的中國歌劇表演藝術家，演出歌劇四十多部。近期，在美國紐約大都會歌劇院演出了《杜蘭朵》，香港的《詩人李白》，比利時皇家歌劇院的《卡洛王子》，及參演了由張藝謀導演的大型多媒體歌劇《杜蘭朵》，三藩市歌劇院《阿伊達》，香港現代歌劇《利瑪竇的記憶之宮》，及台灣原創新歌劇《畫魂》的世界首演。美國國家公共電視台2010年為他製作了個人專題節目《歌劇人生》。美國威立出版社出版了他的英文自傳《歌劇人生》。



THE CHINESE ORPHAN

Succeeding the operas *Xi Shi* and *A Village Teacher*, *The Chinese Orphan*, is another original opera produced by NCPA based on a Chinese story.

The Chinese Orphan has been staged in various forms of theatrical arts. The great French writer Voltaire made an adaption called *L'orphelin de la Chine*, and thus brought it to the western world. In *A Historical Study of the Drama in the Song and Yuan Dynasties*, Wang Guowei claimed that "The Chinese Orphan and *Injustic to Dou E*... would not seem inferior even when arrayed alongside the world's great tragedies." Some even compares *The Chinese Orphan* to Shakespeare's masterpiece *Hamlet*. In *Register of Proper Tones in a Reign of Peace and Prosperity*, the book on classic Chinese operas that possesses the most academic value, *The Chinese Orphan* is called "a plum blossom in the snow", which precisely highlights the aesthetic conception and value in this tragedy.

In 2011, NCPA picks the story of *The Chinese Orphan*, a world known classic in Chinese traditional culture, and presents, in the western operatic form, a grand theme through China's spiritual concept and aesthetics. This production aims to revive the great principle of honor and duty, emphasize the Chinese value of "laying down one's life for a just cause", highlight the traditional spirit possessed by righteous Chinese and give the world a spiritual cognition of China.

趙氏孤兒

《趙氏孤兒》是繼歌劇《西施》、《山村女教師》之後，中國國家大劇院製作的又一部中國題材原創歌劇。

《趙氏孤兒》的故事曾被各種舞台藝術形式演繹，法國文豪伏爾泰曾將此劇改編為《中國孤兒》從而流傳到西方，家喻戶曉。王國維在《宋元戲劇考》中，曾把《趙氏孤兒》與《竇娥冤》並列稱為：「即列之於世界大悲劇中，亦無愧色也。」更有人認為《趙氏孤兒》可同莎士比亞的傑作《哈姆萊特》相提並論。最具學術價值的中國古典戲曲論著《太和正音》則將《趙氏孤兒》歸納提煉為「雪裡梅花」，精準的突顯了這部悲劇的美學意境與美學價值。

2011年，中國國家大劇院將視角鎖定在《趙氏孤兒》這一被世界所熟知的中國傳統文化經典題材之上，以西洋歌劇的形式，以中國的精神理念和審美角度，來呈現這一宏大的主題。希望以此還原古典大義，突出中華民族「捨生取義」的價值觀，突顯中國義士身上的傳統精神，讓世界從精神的層面認識中國。

Presented by Opera Hong Kong
香港歌劇院主辦

An Opera Production of National Centre for the Performing Arts of China
中國國家大劇院歌劇製作

Chief Producer 出品人

Chen Ping 陳平

Composer 作曲

Lei Lei 雷蕾

Librettist 編劇

Zou Jingzhi 鄒靜之

Director 導演

Chen Xinyi 陳薪伊

Conductor 指揮

Lu Jia 呂嘉

Set Designer 佈景設計

Gao Guangjian 高廣健

Costume & Make-up Designer 服裝及化妝設計

Li Ruiding 李銳丁

Lighting Designer 燈光設計

Vladimir Lukasevich 弗拉基米爾·盧卡謝維奇

Music Director 音樂指導

Huang Xiaoman 黃小曼

NCPA Orchestra 中國國家大劇院管弦樂團

NCPA Chorus 中國國家大劇院合唱團

Cheng Ying

程嬰

Yuan Chenye

袁晨野*

Sun Li

孫礫+

Zhao Wu

趙武

Warren Mok

莫華倫*

Zhang Yingxi

張英席+

Princess Zhuang Ji

莊姬公主

Yao Hong

么紅*

Zhou Xiaolin

周曉琳+

Mai Shu (Cheng Ying's wife)

麥菽 (程嬰妻)

Liang Ning

梁寧

Gongsun Chujiu

公孫杵臼

Tian Haojiang

田浩江

Tu Angu

屠岸賈

Jin Zhengjian

金鄭健

Zhao Dun

趙盾

Yang Yi

楊毅

Han Jue

韓厥

Wang Chuanyue

王傳越

King of the Jin State

晉王

Li Xiang

李想

24/3* 25/3+

NATIONAL CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS OF CHINA

Appearance

National Centre for the Performing Arts (NCPA) of China is a silver giant building with a total area of 217.5 thousand square metres. The large shell surface consists of over 18,000 titanium plates and more than 1,000 super-white transparent glasses. The delicate combination of these two kinds of materials produces a vision effect that looks like a stage curtain sliding open slowly.

NCPA is surrounded by a gleaming artificial lake with an area of 35.5 thousand square metres. Like a clear mirror, the lake embraces the great shiny building and reflects its beautiful image.

Outside the artificial lake lies a green belt with a total area of 39 thousand square metres, which provides a tranquil space for the entire building and protects it from the traffic noise in Chang'an Avenue. The human-oriented designing philosophy brings a natural garden into the crowded city and enables anyone to get an easy access to it and linger among it.

Brief Introduction of Performances

The performances staged in NCPA include opera, ballet, symphony, Chinese traditional music, chamber music, solo, drama, Chinese traditional operas and large-scale singing and dancing show, etc. These performances are high in artistic value, diverse and highbrow. With the standpoint and pursuit of emphasizing sophisticated arts as well as the mainstream cultures, the Artistic Advisory Committee and three Artistic Directors take the responsibility to supervise the quality of productions. The companies that have gave performances here, from home or abroad, stand for the highest level of various performing arts. In the past four years, NCPA has produced 21 resident repertoires, to name a few, including Peking Opera, western and Chinese opera, drama and dance drama, which demonstrate its strength in art creation and its awareness of brand making.

Featured High-level Art Education Activities

Since its inauguration, NCPA attaches the great importance to its function of art education and popularization. The Education and Outreach Department and the Resource Centre provide services for art lovers and arrange over 1,000 membership activities every year. Some popular series activities, like Weekend Concert, Classic Arts Lectures, Talking to the Master, Enter the World of Record, have become icons of NCPA art education as well as gained high acclaim among audience.

Chinese Characteristics and International Top Ambition

As a national-level landmark and cultural facility, after operation and development in the past four years, NCPA has become the largest and the most modernized national-level performing arts center with brisk artistic creation and production. Construction and operation of NCPA reflect the demands from rapidly rising and reviving China in the field of spirit and culture. The purpose of "For People, For Art and For China" and the vision pursuit of "the Highest-class Chinese Performing Arts Hall, Leader of Art Education, the Largest Platform for Chinese and International Art Exchange, Important Base for Cultural and Creative Industries and Important Member among Internationally-renowned Theatres are practical paths for NCPA to satisfy such demands.

中國國家大劇院

外部景觀

這是一座銀色的巨大建築，總面積21.75萬平方米，宏大的殼體表面由一萬八千多塊鈦金屬板和一千多塊超白透明玻璃共同組成，兩種材質巧妙拼接，營造出舞台帳幕徐徐拉開的視覺效果。

中國國家大劇院的外圍被水色蕩漾的人工湖環繞，湖水面積達3.55萬平方米。湖水如同一面清澈見底的鏡子，托起這個巨大而晶瑩的建築，波光與倒影交相輝映。

人工湖之外是總面積達3.9萬平方米的綠化帶，綠蔭隔斷了長安街上的喧囂，讓整個中國國家大劇院置身於鬧中取靜的綠色空間。遵循將自然園林引入城市的思路和以人為本的設計原則，市民可以自由進入、徜徉其間。

大劇院演出概況

中國國家大劇院的演出涵蓋歌劇、芭蕾舞、交響樂、民樂、室內樂、獨唱、獨奏、話劇、戲曲、大型歌舞表演等多種表演藝術形式，演出劇目總體上體現了藝術水準高、劇目種類豐富、偏重高雅藝術的特點。大劇院藝術委員會及三位藝術總監對劇目質量嚴格把關，充分體現大劇院崇尚高雅藝術、堅持主流文化的基本立場和藝術追求。國內外各參演團體基本上代表了迄今為止各表演藝術領域的最高水準。四年來，中國國家大劇院堅持藝術生產創作，共製作推出21部劇目，涉及京劇、歌劇、話劇、舞劇等藝術體裁，展現了較強的藝術創作實力和敏銳的品牌意識。

頗具特色的高水平藝術普及教育活動

自建院之初，中國國家大劇院就十分重視所承載的藝術普及教育功能。藝術普及教育部、藝術資料中心每年提供一千餘場的會員活動，為藝術愛好者提供服務。每週末舉行的「週末音樂會」、「經典藝術講堂」、「大師面對面」、「走進唱片裡的世界」等系列活動均已成為大劇院藝術普及教育的品牌項目，深受廣大觀眾好評。

中國特色，世界一流的發展方向

作為國家級標誌性文化設施，經過四年的運營和發展，中國國家大劇院已經成為世界上規模最大、現代化程度最高，藝術創作生產活躍的國家級表演藝術中心。中國國家大劇院的建設與運營體現了正在迅速崛起和復興的中國在精神文化領域的需求，而「人民性、藝術性、國家性」的辦院宗旨和「國家表演藝術的最高殿堂、藝術普及教育的引領者、中外藝術交流的最大平台、文化創意產業的重要基地、國際知名大劇院的重要成員」的願景追求是實現這一需求的現實路徑。



SYNOPSIS 故事大綱

The story is set in the Jin State during the Spring and Autumn Period, the vicious minister Tu Anqu can not get along with the loyal minister Zhao Dun. He devises a scheme and causes the King of Jin to kill the whole clan of Zhao's family of a total of 300 people.

Zhao's daughter-in-law, Princess Zhuang Ji, who is excluded from the massacre, has given birth to a child. Failing to beg humble the doctor Cheng Ying to protect her son, the princess commits suicide. Cheng Ying is deeply moved and finally promises to save the Zhao lineage. Tu learns that the orphan has been out of the palace. He orders to kill all the babies in the state within three days. After a discussion with Gongsun Chujiu, a loyal but elder minister of the Jin State, Cheng decides to sacrifice his own son and Gongsun sacrifices himself to save the orphan and other babies. Then Tu takes the orphan as his adopted son. Cheng does not tell anyone about the truth and suffers the misunderstanding of disloyalty for 18 years. After the orphan has grown up, Cheng tells him the truth and the orphan assassinates Tu successfully. Cheng Ying has kept his promise to the princess in the end.

春秋時期奸臣屠岸賈借晉王之手將忠臣趙盾一家三百餘口滿門抄斬。趙家遺孤雖是莊姬公主所生也難逃厄運。公主在最後的時刻乞求醫生程嬰將嬰兒夾帶出府，程嬰以平民身份婉拒，絕望的公主悲傷自縊，使程嬰內心震動，莊重承諾後，帶孤兒逃出。

屠岸賈得知趙孤逃脫後，下令三日內將全城嬰兒殺絕。危難中程嬰與晉國老臣公孫杵臼決斷，公孫杵臼捨命，程嬰捨子，以保全滿城嬰兒和趙孤的性命。事後，屠岸賈將假程嬰之子趙孤收為養子。程嬰背負賣主求榮的罵名苦苦掙扎十八年後，終於等到時機將趙家冤仇對孤兒講明，最終趙氏孤兒刺殺屠岸賈，程嬰完成諾言。



Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 香港文化中心大劇院

Tickets 票價:

■ \$980 ■ \$620 ■ \$420
■ \$320 ■ \$180

Tickets NOW available at all URBTIX outlets, on Internet and by credit card telephone booking.

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售。



Ticketing 門票

Member Discount 會員優惠

- 15% discount for Opera Hong Kong Members, Opera Hong Kong Chorus Members and Friends of Opera Hong Kong
香港歌劇院會員、香港歌劇院合唱團成員及香港歌劇院之友可獲八五折優惠

Discounts 其他優惠

- Half-price tickets available for citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and CSSA recipients
設有高齡(60歲以上)、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
- 10% discount for purchase of 10-19 standard tickets; 15% discount for each purchase of 20 or more standard tickets
• 每次購買正價門票十至十九張；九折；二十張或以上：八五折

Internet Booking
網上訂票
www.urbtix.hk

Ticketing Enquiries
票務查詢
2734 9009

Credit Card Telephone Booking
信用卡電話訂票
2111 5999

Programme Enquiries
節目查詢
2234 0303

• The programme runs approximately 2 hours and 45 minutes, including one intermission. For age 6 or above
演出時間長約二小時四十五分鐘包括中場休息。歡迎六歲或以上觀眾入場

• The presenter reserves the right to replace artists at short notice in the event of the said performer(s) indisposition or other unforeseen circumstances

如表演藝術家因健康問題或其他理由未能演出，主辦者保留更換人選的權利，在此情況下將盡早預告



OPERA HONG KONG

香港歌劇院
Room 1907, Pacific Plaza,
410 Des Voeux Road West, Hong Kong
香港德輔道西410號太平洋廣場1907室
Tel 電話: 2234 0303 Fax 傳真: 2234 0505
Email 電郵: enquiry@operahongkong.org
Website 網址: www.operahongkong.org